

「中国語のみかた ～SVO はほんとうか～」

東京外国語大学 加藤晴子

「中国語は SVO」はほんとうか

我 学习 汉语 。
S V O

「主—語」 「—述—語—」 第1階層
「動—語」 「目—的—語」 第2階層

◆階層分析

文の構造を2つずつの直接構成素に次々と分割していく分析法

我喜欢看他照的照片。

S V V S V de O → S V (V (s v de) O)

◆「主語＋動詞＋目的語」の問題点

文成分：主語，目的語，補語，修飾語，など

品 詞：名詞，動詞，形容詞，介詞，副詞，助詞，など

区別のためには……主語—述語，動語—目的語，動語—補語

中国では……主語—謂語，述語—賓語， 述語—補語

「中国語は SVO で，英語とおなじ」はほんとうか

◆主語の類別【表参照】

鲁迅《故乡》「中日対訳コーパス」北京日本学研究中心，2003.7

MY OLD HOME by Lu Xun (1921), <http://www.chinarice.org/luxun/my-old-home.pdf>

人を指す主語とその他の主語の割合：英語 > 中国語 > 日本語

その他の主語の指すもののうちわけ：中国語 ≒ 日本語 ≠ 英語

〔時間〕现在太冷， / 冬天没有什么东西了。

いまは寒いから， / 冬場はろくなものはございません。

Just now it is too cold, / In winter there is nothing worth bringing;

〔場所〕海边有如许五色的贝壳； / 门外有几个女人的声音。

海岸には，そんな五色の貝がらがあり， / 外では何人かの女の声がしていた。

at the seashore there were shells all colours of the rainbow; / The voices of
several women could be heard outside.

常識を疑おう

其实地上本没有路，走的人多了，也便成了路。（《故乡》より）

（もともと地上には道はない。歩く人が多くなれば，それが道になるのだ。竹内好訳）